

1985 en Belgique

Chr. DELCOURT

Un bilan comme celui-ci s'avère inévitablement lacunaire et hétérogène. D'abord, le champ à explorer s'étend dans de nombreuses directions. C'est ainsi que, pour les seules sciences du langage, les applications de l'informatique relèvent à tout le moins de cinq secteurs bien distincts : l'intelligence artificielle, la traduction automatique, la statistique littéraire, la linguistique quantitative et l'enseignement assisté par ordinateur. D'autre part, l'informatique est un domaine où les nouveautés sont rapidement périmées et où l'imprimé ne jouit pas d'un prestige excessif. Dès lors, de nombreux travaux computationnels se trouvent décrits dans des documents qui échappent au circuit commercial et sont difficilement accessibles : rapports à diffusion restreinte, bulletins de liaison, etc. Enfin (et surtout), chaque groupe de recherche accueille à sa façon les demandes de renseignements qui lui sont adressées.

Sans être irréprochable, un recensement peut toutefois être utile. L'enquête relative à 1984 – qui est parue dans *Informatique et statistique dans les sciences humaines*, 20 (1984), pp.223-229 et, sous une forme abrégée, dans *ACH Newsletter*, 7 (1985), 4, pp. 6-8 – a, paraît-il, révélé à certains services d'une même université qu'ils conduisaient des travaux étroitement apparentés. S'il est trivial, l'exemple est du moins suggestif.

Cela noté, beaucoup reste à faire avant qu'un relevé sommaire des recherches belges qui emploient l'ordinateur dans les sciences du langage et les disciplines historiques ne devienne un recensement fidèle, mais, selon le mot de Beaumarchais, "la difficulté de réussir ne fait qu'ajouter à la nécessité d'entreprendre".

1. Entreprises internationales, nationales ou interrégionales

Les 2, 3 et 4 septembre 1985, l'Association Internationale "Bible et Informatique" (dont le siège social se trouve à l'abbaye de Maredsous)

a organisé à Louvain-la-Neuve un colloque sur le thème *Bible et Informatique : le Texte*.

Les communications présentées au 11e Congrès de l'A.L.L.C. (Louvain-la-Neuve : 2-6/4/1984) ont été publiées par J. Hamesse sous le titre *Computers in Literary and Linguistic Computing. L'ordinateur et les recherches littéraires et linguistiques* (Paris-Genève : Champion-Slatkine, "Proceedings of the International Conferences of the Association for Literary and Linguistic Computing. Actes des Conférences Internationales de l'Association de Littérature et de Linguistique Computationnelles", 1, 1985, 404 pp.)

Les cinq centres O.S.E. (Ordinateur au Service de l'Education) que le Ministère de l'Education Nationale a créés pour promouvoir l'E.A.O. se sont principalement employés à informer les maîtres et à recenser les logiciels existants. Le centre que dirige J. Donnay aux Facultés Notre-Dame de la Paix à Namur (61, rue de Bruxelles, B-5000 Namur), par exemple, a constitué sous DBASE un catalogue de programmes pédagogiques. Ce fichier, qui est actuellement implanté sur matériel *APPLE*, sera bientôt transféré sur un *IBM 4341*. Les centres que dirigent G. De Landsheere à l'U.Lg (B32, campus du Sart-Tilman, B-4000 Liège) et L. D'Hainaut à l'Université de l'Etat à Mons (21, place du Parc, B-7000 Mons) font connaître leurs activités respectives à travers deux petits périodiques: le trimestriel *Nouvelles*, d'une part, le bimestriel *Bulletin*, d'autre part.

Le Groupe de Contact sur l'"Enseignement Assisté par Ordinateur" que patronne le Fonds National de la Recherche Scientifique s'est réuni le 24 avril 1985 à l'Université de l'Etat à Liège et le 8 novembre 1985 aux Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix à Namur. Les communications présentées lors de la rencontre liégeoise portaient toutes sur "l'enseignement des langues par ordinateur". Elles ont été publiées dans *Le Micro-Professeur, II* (1985), 1 (directeur : A. Ducamp, U.L.B.).

2. Activités des centres

U.I.A. (Universitaire Instelling Antwerpen : 1, Universiteitsplein, B-2610 Wilrijk).

Depuis le 1er octobre 1984, un postgraduat en linguistique computationnelle est organisé à l'U.I.A. Il est accessible aux titulaires d'une licence en Philologie Germanique ou Romane et, moyennant la réussite d'une épreuve spécifique, aux titulaires d'autres diplômes universitaires. Son programme comprend une initiation facultative au Pascal et huit cours obligatoires de trente heures chacun : Algemene Taalkunde-Fonologie (D. Goyvaerts et P. Verluyten), Algemene Taalkunde-Semantiek en Pragmatiek (L. Goossens, J. Verschueren), Algemene Taalkunde-Syntaxis (G. De Schutter), Algorithmische Taalkunde (W. Martin), Artificiële Intelligentie (D. Vermeir), Programmeren van Linguïstische Algorithmen

(W. Martin et D. Vermeir), *Exploratie van Linguïstische Databanken* (W. Martin) et *Bijzondere Vraagstukken uit de Computerlinguïstiek* (W. Martin). S'ils le souhaitent, les étudiants peuvent répartir ces cours sur deux années.

En 1985, un groupe de recherche "Computerlinguïstiek" s'est formé sous la direction de W. Martin au sein du Département Germaanse Filologie. Cette équipe, qui réunit F. Platteau, R. Heymans et M. van Remortel, s'est principalement donné deux objectifs: implanter sur ordinateur un lexique conceptuel de l'anglais et exploiter interactivement une banque de données textuelles et factuelles consacrée au néerlandais contemporain.

W. Decoo, J. Heyvaert et R. Jansen ont édité *Computers en Onderwijs: Programmeertalen en courseware-aanmaak* (Antwerpen: Centrum voor Beroepsvervolmaking Leraren, 1985, 249 pp.).

Outre deux articles figurant au sommaire de ce recueil ("Hard or soft: Liever een zacht woord voor de bezige basis", pp. 9-22 et "Auteurstalen en auteurssystemen: Van koppige stekelvarkens en slimme kameleons", pp. 217-249), W. Decoo - qui assure la présidence du Département Didactiek en Kritiek - a publié sur l'E.A.O. des langues diverses études et, notamment, "CALI in Europe", in Fr. Otto, ed., *Computer Assisted Language Learning and Instruction Consortium* (Baltimore: Calico, 1985, pp. 30-31), *VICAT French Verbs Program* (Brigham Young University: Computer Teaching Services, "CTS Technical Report", 11, 1985, 60 pp.) et "The Threading of a New Expertise: Teacher Training and Computer-Assisted Language Instruction", in M. Vansteenkiste and J. Van Poucke, eds., *The Impact of Technology on Society and Education: A Pre-Congress Reader* (Den Bosch: NGVO, 1985, pp. 81-110). Par ailleurs, la banque de données CALICO (Provo, Utah) a accueilli le texte *Computer-assisted language instruction in Europe: State of the art*. Ce bilan de W. Decoo peut être consulté via Dialtwig. On notera encore que W. Decoo a développé le logiciel VICAT (un programme français-anglais sur le verbe) et, en collaboration avec J. Colpaert et H. Van Hauwe, *Verbapuces* (une version monolingue française de VICAT) et *Vocapuces* (un puissant système pour la maîtrise lexicale du français fondamental). On signalera enfin que W. Decoo, avec pour partenaire une équipe de la K.U.L., travaille à un projet d'initiative ministérielle - "Functionele informatica in het beroepsonderwijs voor het ontwikkelen van de lees- en schrijfaardigheid" - et qu'il a signé avec IBM un contrat d'étude sur le développement et l'évaluation des langages-auteurs et des systèmes-auteurs.

I.S.T.I.B. (Institut Supérieur de l'Etat de Traducteurs et Interprètes : 34, rue Joseph Hazard, B-1180 Bruxelles)

A. Michiels a notamment publié *Archisoft. Un ensemble de didacticiels d'anglais pour le Sinclair QL* (Bruxelles: I.S.T.I., octobre 1985, 97 pp.), "Systèmes experts et enseignement des langues", *Le Micro-Professeur*, 11 (1985), 1, pp. 64-66 et "Automatic Analysis of Texts", *Informatics* 7, 1985, pp. 103-121.

U.L.B. (Université Libre de Bruxelles : 50, avenue F.-D. Roosevelt, B-1050 Bruxelles).

Le G.I.T.A. (Groupe d'Informatique et de Traitement Automatique), que dirige J.-H. Michel, a poursuivi, d'une part, des recherches relatives à la papyrologie grecque (J. Bingen), aux textes cunéiformes (Ph. Talon) et à l'onomastique latine (M.-Th. Raepsaet), d'autre part, des travaux concernant l'enseignement assisté par ordinateur du français (M. Wilmet) et du latin (Gh. Viré). Parmi les publications du groupe, on citera R. Patesson et J.-H. Michel, *Le langage de programmation PILOTe*, 2e éd. (Bruxelles : Presses Universitaires de Bruxelles, 1984-1985), Ph. Talon, *TANAGRA. Introduction à l'analyse et à la programmation sur micro-ordinateur Apple II*, 4e éd. (Bruxelles : Presses Universitaires de Bruxelles, 1985-1986) et divers articles rassemblés dans J.-H. Michel, *Le latin d'aujourd'hui. Etudes publiées de 1955 à 1985*, 1e éd. (Bruxelles : Presses Universitaires de Bruxelles, 1985-1986) : "En marge d'un dictionnaire informatique" (pp. 63-75), "Premiers éléments d'une stylistique quantitative : la longueur de la phrase dans l'*Agricola* de Tacite" (pp. 76-87), "Une expérience romaine de formalisation empirique : les formules de la procédure classique" (pp. 88-99), "Un nouveau vocabulaire de base du latin" (pp. 120-125), "Informatique et métrique latine : essai de modèle formalisé de l'hexamètre dactylique" (pp. 135-141) et "Informatique et sciences du texte" (pp. 150-153).

K.U.L. (Katholieke Universiteit Leuven).

En octobre 1984, la K.U.L. a été associée au projet de traduction automatique multilingue que développent les Communautés Européennes : EUROTRA. L'équipe - EUROTRA-Leuven (21, Maria-Theresastraat, B-3000 Leuven) - qui a été mise sur pied en conséquence a deux missions : effectuer des recherches fondamentales sur certaines questions de traduction automatique et, en collaboration avec la Rijksuniversiteit Utrecht, développer le volet néerlandais du projet. Fondé par M. Debrock et animé par Fr. Van Eynde, ce groupe emploie trois linguistes et un informaticien à temps plein ainsi que du personnel administratif à temps partiel.

Parmi les publications de l'Afdeling Toegepaste Linguïstiek (que dirige J. De Kock : 21, Blijde Inkomststraat, B-3000 Leuven), on relèvera un fascicule riche en données numériques - J. De Kock, *Gramática española. Enseñanza e investigación, 2, Notas (Suplemento), 2a edición experimental* (Leuven : Acco, 1985, 92 pp.) - et deux articles : N. Delbecque et E. Bas, "La syllabation automatique du français parlé", in J. Hamesse, éd., *Computers in Literary and Linguistic Computing* [...], pp. 121-145 et N. Delbecque, "Sobre la posición del sujeto gramatical : lo que cabe enseñar en las clases de español lengua extranjera", *Arco Iris*, 3 (1985), pp. 1-11.

Enfin, on notera que W. Callewaert (Departement Oriëntalistiek en Slavistiek : 21, Blijde-Inkomststraat, B-3000 Leuven) a publié "The Leuven Text-Composition System in Devanagari", *Computer Science and*

Informatics. Journal of the Computer Society of India, 13 (1984), 2, pp. 23-30.

Université de l'Etat à Liège

Au cours de l'année 1985, le Centre Informatique de Philosophie et Lettres – qui est placé sous la direction de J. Denooz (32, place du 20-Août, B-4000 Liège) – a réalisé de nombreux programmes pour l'E.A.O. du français, du grec ancien et du latin. En conséquence, plus de 100 modules portant sur ces langues sont actuellement disponibles au C.I.P.L. Par ailleurs, deux projets importants ont été entrepris. D'une part, divers chercheurs appartenant au C.I.P.L., à la Section de Philosophie et à la Section de Philologie Classique ont décidé d'unir leurs efforts pour établir un index d'Aristote: C. Bertrand travaillera sur *La constitution d'Athènes*; L. Bodson, sur *Les parties des animaux*; J. Denooz, sur *La Poétique*; Et. Evrard, sur le *De Caelo*; H. Hubien, sur le *De Interpretatione*; G. Purnelle, sur le *Traité de l'âme* et Chr. Rutten, sur *La Physique*. D'autre part, une synergie a été créée entre le Centre d'Histoire ancienne de l'Université de Besançon, le Centre Pierre Paris de l'Université de Bordeaux III et le C.I.P.L. pour constituer une banque de données relative à l'épigraphie grecque et à l'épigraphie latine. Cette entreprise a été baptisée PETRAE (Programme d'Enregistrement, de Traitement et de Recherches Automatiques en Epigraphie). On notera également que S. Govaerts, dans le cadre d'une collaboration avec l'équipe Descartes de l'Université de Paris III, a entrepris l'indexation des *Principia*. On signalera enfin que G. Purnelle et Cl. Simart-Purnelle ont publié "L'enseignement assisté par ordinateur de la syntaxe latine", *Le Micro-Professeur, II* (1985), 1, pp. 76-81 et, avec S. Pasleau, "Bibliographies informatisées au Centre Informatique de Philosophie et Lettres", *Informatique et statistique dans les sciences humaines*, 21 (1985), pp. 207-228 et "Triadème. Logiciel de traitement automatique de la bibliographie internationale de démographie historique", *Démographie Historique*, 45 (nov. 1985), pp. 42-47.

Les 15 et 16 octobre 1985, le Service d'Histoire Economique et Sociale Contemporaine (que dirige Cl. Desama: 32, place du 20-Août, B-4000 Liège) a organisé au château de Colonster un colloque intitulé *Analyse informatique des données nominatives en démographie*. Ce service a notamment développé pour les études démographiques un logiciel qui se trouve décrit dans S. Pasleau, "Analyse automatique des registres de population. Le système LEGIA II", *Informatique et statistique dans les sciences humaines*, 20 (1984), pp. 161-181.

Le Service de Langue et Littératures Latines (32, place du 20-Août, B-4000 Liège; directeur: Ét. Evrard) a apporté deux contributions à J. Hamesse, éd., *Computers in Literary and Linguistic Computing* [...] : "Poètes néo-latins du 17e siècle et leurs modèles antiques. Analyse factorielle du style" (C. Bertrand, pp. 13-21) et "Richesse et mode d'enrichissement d'un vocabulaire" (Ét. Evrard, pp. 147-152).

Le Service de Philologie Anglaise Moderne, que dirige J. Noël (3, place Cockerill, B-4000 Liège), a travaillé au transfert sur ordinateurs individuels de vastes dictionnaires informatisés. Cette recherche, qui est destinée à produire automatiquement des exercices pour l'enseignement de l'anglais, s'inscrit dans le cadre d'un contrat d'initiative ministérielle passé avec le Fonds de la Recherche Scientifique Fondamentale Collective. Parmi les publications du service, on signalera J. Noël, J. Jansen and J.-P. Mergeai, "Disambiguating Definition Language in Two Automatic Dictionaries of English: Outline of a Computer-Aided Procedure", in G. Debusscher et J.-P. Van Noppen, éd., *Communiquer et traduire. Hommages à Jean Dierickx* (Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles, "Faculté de Philosophie et Lettres", XCVI, 1985, pp. 143-149) et J. Depireux, J. Mouton et T. Hayward, "L'enseignement des langues par et pour la science", *Le Micro-Professeur, II* (1985), 1, pp. 40-44.

En ce qui concerne la Philologie Romane (3, place Cockerill, B-4000 Liège), on notera que, depuis le début des années 70, l'Institut de Lexicologie Française (directeur: G. Lavis; secrétaire: M. Stasse) a établi de nombreux index et concordances pour le français du moyen âge. Parmi les réalisations de cette équipe, on citera G. Lavis et M. Stasse, *Les Chansons de Moniot d'Arras. Concordances et index établis d'après l'édition de H.P. Dygge* (Liège, Faculté de Philosophie et Lettres, "Publications de l'Institut de Lexicologie Française", 1985, 241 pp.). Parmi les travaux d'autres services, on mentionnera divers articles parus dans *Le Micro-Professeur, II* (1985), 1 - "Enseignement assisté par ordinateur: la compréhension de texte" (L. Gemenne et Chr. Mans, pp. 82-90), "De l'ordinateur à l'ordinateur ou de l'évaluation à l'enseignement" (J. Delcourt-Angélique, pp. 51-63), "Where Computers fear to tread ..." (Chr. Delcourt, pp. 29-39) - et deux publications de Chr. Delcourt: *L'ordinateur au service du linguiste et du philologue* (Liège, Faculté ouverte, 1985, 24 pp.) et "Objectivité, subjectivité", in C. Charpentier et J. David, éd., *La recherche française par ordinateur en langue et en littérature* (Genève-Paris, Slatkine-Champion, "Travaux de Linguistique Quantitative", 33, 1985, pp. 195-204).

Le Service d'Informatique, que dirige D. Ribbens (B28, campus du Sart-Tilman, B-4000 Liège), a réalisé un analyseur du français - le logiciel SABA - et l'a testé avec succès sur un corpus réunissant une centaine de cas. On trouvera la description de ce système dans une thèse élaborée par un membre du service: J.-L. Binot, *SABA: vers un système d'analyse du français écrit* (Liège, Faculté des Sciences Appliquées, 1985). Par ailleurs, P.-J. Gailly a développé un formalisme pour représenter le sens de textes à générer. Les travaux du service sont partiellement subventionnés par l'Institut pour l'Encouragement de la Recherche Scientifique dans l'Industrie et l'Agriculture (dans le cadre du "Tronc Commun en Intelligence Artificielle").

Parmi les publications qu'a inspirées le Laboratoire de Pédagogie Expérimentale (B32, campus du Sart-Tilman, B-4000 Liège; directeur: G. De Landsheere, associé: D. Leclercq), on citera divers articles parus dans *Le Micro-Professeur, II* (1985), 1: "Un ensemble de didacticiels

destinés à l'évaluation diagnostique interactive personnalisée" (El. Boxus, pp. 45-50), "Un programme DOCEO d'enseignement assisté par ordinateur destiné à favoriser l'apprentissage du lexique de la langue des signes" (Cl. Jamaert-Kefer et M.-P. Deghaye, pp. 91-98) et "Combiner l'audio-visuel et l'informatique pour aider à la compréhension de l'anglais parlé : évolution des projets U.S.E." (D. Leclercq, S. Piette et P. Briol, pp. 67-75).

U.C.L. (Université Catholique de Louvain)

Le CETEDOC (Centre de Traitement Electronique des Documents), que dirige P. Tombeur (1, place Blaise Pascal, B-1348 Louvain-la-Neuve), a poursuivi ses travaux en vue de réaliser le *Thesaurus Patrum Latinorum*. Ce vaste projet prévoit la saisie de tous les textes patristiques latins et de divers textes médiévaux. A quelques exceptions près, les textes édités dans le *Corpus Christianorum, Series Latina* et *Continuatio Mediaevalis* sont aujourd'hui enregistrés sur bandes magnétiques. Les nouvelles éditions seront versées au fur et à mesure dans la banque de données. La collection des "Instrumenta Lexicologica Latina (Series A - Formae : Enumeratio formarum, Concordantia formarum, Index formarum a tergo ordinarum)" s'est enrichie des volumes suivants : Gozechinus, *Epistola ad Walcherum* et Burchardus abbas Bellevallis, *Apologia de barbibus* (fasc. 25, 60 pp. + 5 microfiches = 227 et 475 pp.), Primasius Hadrumetinus, *Commentarius in apocalypsin* (fasc. 26, 70 pp. + 7 microfiches = 1 314 pp.), Raimundus Lullus, *Ars compendiosa Dei* (fasc. 27, 34 pp. + 9 microfiches = 1 799 pp.), Foebadius, Victricius, Leporius, Vincentius, Evagrius, Ruricius (fasc. 28, 104 pp. + 7 microfiches = 1 383 pp.), sanctus Aurelius Augustinus, *Contra aduersarium legis et prophetarum. Contra Priscillianistas et Origenistas* et Orosius, *De errore Priscillianistarum et Origenistarum* (fasc. 29, 43 pp. + 4 microfiches = 639 pp.), Paschasius Radbertus, *De partu uirginis. De assumptione sanctae Mariae uirginis* (fasc. 30, 32 pp. + 3 microfiches = 444 pp.), Petrus Venerabilis, *Aduersus iudaeos* (fasc. 31, 63 pp. + 6 microfiches = 1 239 pp.), Willelmus Tyrensis, *Chronicon* (fasc. 32, 149 pp. + 24 microfiches = 4 894 pp.) et Raimundus Lullus, *Ars generalis ultima* (fasc. 33, 49 pp. + 14 microfiches = 2 764 pp.). Les "opera omnia" de certains auteurs ont été traités par ordinateur. C'est ainsi qu'une concordance complète a été réalisée pour saint Augustin et pour saint Grégoire le Grand. D'autres chantiers latins ont été poursuivis : le *Thesaurus Linguae Scriptorum Operumque Latino-Belgicorum Medii Aevi*, l'*Index Chartarum*, les Sources franciscaines, etc. Dans le domaine grec, la concordance des Pseudépigraphes d'Ancien Testament et la concordance du Pseudo-Denys ont été achevées. Enfin, les langues modernes - arabe, français, néerlandais - n'ont pas été oubliées. Par exemple, les travaux préliminaires à un "thesaurus" de la langue française de Belgique ont été entrepris.

Centre Informatique et Bible (Abbaye de Maredsous, B-5198 Denée)

En plus d'*Interface*, le C.I.B. (que dirige R.-Ferdinand Poswick) publie depuis septembre 1985 *DEBORA-Doc. Informations*. Ce mensuel se veut un organe d'échange entre les bibliothèques qui s'intéressent à la gestion informatisée du document religieux. Par ailleurs, on notera que deux réalisations de l'abbaye – la *Bible* de Maredsous et le *Dictionnaire de la Bible et des Religions du Livre, judaïsme, christianisme, islam* – peuvent désormais être consultées par TELETEL-3 (numéro d'appel : (33)(1) 36 15 91 77, code : DEXTEL). La Compagnie Générale de Télématique de Bordeaux a associé ces données au programme de recherche documentaire STAIRS. Enfin, on rappellera que le C.I.B. peut fournir de nombreux textes bibliques soit sur bandes magnétiques (9 pistes, 1 600 BPI, codes ASCII ou EBCDIC), soit sur disquettes 5 pouces 1/4 pour ordinateur individuel (système d'exploitation MS-DOS ou CP/M).

F.U.C.A.M. (Faculté Universitaire Catholique de Mons: 151, chaussée de Binche, B-7000 Mons)

M. Geerinck a publié *De stilistiek is dood ! Leve de stilistiek !?* (Louvain-la-Neuve-Bruxelles : Collège Erasme-Éditions Nauwelaerts, "Recueil de Travaux d'Histoire et de Philologie", 6e série, fasc. 28, 1985, 291 pp.). La 2e partie de cet ouvrage – "Poging tot opbouw van een nieuw stilistisch model" – concerne au premier chef la stylistique quantitative.